



# 日治臺灣文本翻譯演練(入門)

2026.5.26 木山元彰

# 今天要討論的…

**01** 日治時期臺灣文獻(文學)的困難點

---

**02** 認識舊假名 等戰前表記

---

**03** 翻譯技巧舉隅

---

**04** 朗讀作為一種方法

---

**05** 演練：正確理解、適當翻譯

今天的重點：

「臺灣文學」

語言的複雜性、內容的重層性  
超乎一般人想像

「臺灣文學」不是「沒啥好研究的」  
而是「太難做研究了」  
尤其日治時期的作品最難

# 臺灣「新」文學的開端：1920年代～

舊文學：文言文、舊詩、講究典故和格律

新文學：白話文、小說、散文、新詩，重視真實感和社會內容

## 內容寫什麼？

1. 社會不平、殖民經驗
  2. 都市生活、平民日常
  3. 自我(內在)的建構
- etc.

## 什麼角度寫？

- 普羅文學 Proletarian
  - 現代主義 Modernism
  - 大眾文學 Popular Fiction
- etc.

## 什麼語言寫？

- 日文
- 臺灣話  
臺灣話文、羅馬字...
- 漢文
- 世界語 etc.

## ※補充說明：

• 日治時期臺灣文學當中

臺灣作家寫的「日文」其實很不好讀

(但日文小說、日文詩又是大宗)

它的難，

其實不是說現在你學會日文、日文系畢業、

就真的可以回頭完全讀懂的那種

今天是要來介紹它難在哪裡，作為一個常識來理解

## ※補充說明：

### • 日治時期臺灣文學的內容

其實也不容易真正看懂，大概只能摸到表面。

因為臺灣作家就算是在寫臺灣的題材，

他所使用的技法、受到的影響

往往是跟日本文學、世界(歐陸)文學、中國文學對話。

要有很多先備知識才有機會「破解」。

這就無關乎作品本身是日文、漢文、還是臺灣話文等書寫語言的問題了。

其實是兩個問題，但混在一起講

- 殖民地臺灣「日語」的難

- 殖民地「臺灣文學」的難

# 01

## 研讀日治時期臺灣文獻(文學)的困難點

### 1. 表記(notation)的問題

- 舊假名、歷史的假名遣
- 舊字體(~1949=康熙字典體、正體字)
- 符號
- 用字習慣

林敬漳，  
「寫真禍」  
(1935)

「お歸りなさいませ！」

いつものやうに懇懇に迎へてくれる妻ではあつたが、今日は何故だかその言葉の端に刺々しい或るものが含まれてゐるやうに感じられるのだつた。

「只今！」

清標もいつものやうに答へて、疲れた身體を寢臺の上に休めた。

「え、歸りますとも。どうせ癡物だから——」

月雲はとうく堪らなくなつて、かう云ひ切つてしまった。

「歸るなら、今すぐに歸れ！」

舊假名  
歴史的假名遣  
舊字體  
符號  
用字習慣

「お歸りなさいませ！」

いつものやうに懇懇に迎へてくれる妻ではあつたが、今日は何故だかその言葉の端に刺々しい或るものが含まれてゐるやうに感じられるのだつた。

「只今！」

清標もいつものやうに答へて、疲れた身體を寢臺の上に休めた。

「え、歸りますとも。どうせ癡物だから——」

月雲はとうく堪らなくなつて、かう云ひ切つてしまつた。

「歸るなら、今すぐに歸れ！」

舊假名  
歴史的假名遣  
舊字體  
符號  
用字習慣

「お歸りなさいませ！」

いつものやうに懇懇に迎へてくれる妻ではあつたが、今日は何故だかその言葉の端に刺々しい或るものが含まれてゐるやうに感じられるのだつた。

「只今！」

清標もいつものやうに答へて、疲れた身體を寢臺の上に休めた。

「えゝ歸りますとも。どうせ癡物だから——」

月雲はとうく堪らなくなつて、かう云ひ切つてしまつた。

「歸るなら、今すぐに歸れ！」

# 01

## 研讀日治時期臺灣文獻(文學)的困難點

### 2.殖民地臺灣人所寫的日文

- 文法、誤字問題
- 閩南語詞彙等的混入
- 時事、當地用詞、傳統習慣
- 身為被殖民者的暗諷

# 吳濁流 1936.6 「どぶの緋鯉」 『台湾新文学』第1卷第5号

月桂は生れつきが美しく、縹緖と云ふ程でもないが貪乏孺者を父に持った教養ある聰明さと年頃とで、村で持ちぢ嘶されてゐた。従つて金に縁の付く婚談が雨後の筍の様に次から次へと出て來た。

しなやかに霧が流れてゐた朝、彼女は薄い櫻色で丸く脹らんだ頬に一抹の紅を軽く打つて生き々とした觸感に自ら羞んでしまつた。そして細くたをやかな手で、何べんも頬を撫て、何んだかおちつかないそわ／＼した氣持で、春の様な悩ましさと淋しさとを感せず居られ無くなつた。強いて未來の闇を見ぬかうとしたり、自分の生涯を描いて見たりしながら夢幻の中にも甘い様な溢い様な經緯を來してしまつた。

で、もう久しい前から胸に思ひ描いてゐた喜びや青春の一幕の寂寞さに鎖されてゐた。そして漠然として満たさない物足りなさ、曼然として

## 錯字(印刷問題、非作者母語筆誤…)

- 金に**緑**の付く → 金に**縁**の付く
- 撫**て**る → 撫**で**る
- も**ろ**久しい → も**う**久しい

※到底是單純錯字，還是身為非母語者的作者的修辭？

周金波，  
「志願兵」1941.9  
『文藝臺灣』第二卷第六號

「いや、なに建物とか廣場とかをいつてるんぢやないんだよ。例へば苦力だつて囚仔だつてさうかはつたとは思へないぢやないか。先刻、白衣の勇士を見かけただらう、その前を平氣で横切つた苦力や囚仔がゐたぢやないか、僕がいつてゐるのは具象的なことぢやないんだよ」

絡みついてゆきさうである。

「いや臺灣はたしかに進歩してゐる。しかし明貴の期待が大き過ぎたこともたしかだよ」

周金波，  
「志願兵」1941.9  
『文藝臺灣』第二卷第六號

「いや、なに建物とか廣場とかをいつてるんぢやないんだよ。例へば苦力だつて困仔だつてさうかはつたとは思へないぢやないか。先刻、白衣の勇士を見かけただらう、その前を平氣で横切つた苦力や困仔がゐるぢやないか、僕がいつてるのは具象的なことぢやないんだよ」

絡みついてゆきさうである。

「いや臺灣はたしかに進歩してゐる。しかし明貴の期待が大き過ぎたこともたしかだよ」

白衣の勇士

囡仔

ギナ

苦力

クラ

要有當時的  
歷史常識

閩南語詞彙十  
發音標片假名

# 白衣の勇士 = 傷痍軍人



楊逵，  
「蕃仔雞」1936.6  
『文學案内』第二卷第六號

明達の妻素珠は蕃仔鶏である。

彼女は十三の時から雇はれて行つて今年十八足かけ五ヶ年間を務め上げた譯であつた。彼女が明達と一緒になつたのは昨年のもので、それも臺灣の労働者には非常に珍らしい結婚形式であつた。素珠が菓子屋の旦那である主人と一緒に明達等のテニス試合を見てゐて、その勇姿に惚れ込んだと言ふのである。

それから一週間後には彼女は明達の妻となつてゐた。勿論この間には色々通俗戀愛小説に見られるやうなラブシーンがあつたが、それを彼女は活動寫真で習つたと言ふから、私がお下手に言ひ廻すよりも、諸君が で見たラブ・シーンを想像した方が手つ取り早くもあり、正確でもあらう。

楊逵，  
「蕃仔雞」1936.6  
『文學案内』第二卷第六號

明達の妻素珠は蕃仔鶏である。と言ふのは内地人(日本人)の女中である。彼女は十三の時から雇はれて行つて今年十八足かけ五ヶ年間を務め上げた譯であつた。彼女が明達と一緒になつたのは昨年のもので、それも臺灣の労働者には非常に珍らしい結婚形式であつた。素珠が菓子屋の旦那である主人と一緒に明達等のテニス試合を見てゐて、その勇姿に惚れ込んだと言ふのである。

それから一週間後には彼女は明達の妻となつてゐた。勿論この間には色々通俗戀愛小説に見られるやうなラブシーンがあつたが、それを彼女は活動寫真で習つたと言ふから、私が下手に言ひ廻すよりも、諸君が映畫で見たラブ・シーンを想像した方が手つ取り早くもあり、正確でもあらう。

# 暴風追警報

予候險惡の虞あり第一區 北部の海陸を警戒す  
天候不穩の虞あり第二區第三區 南部一般の沿海を警  
戒す

低氣壓中心は石垣島の北方海上（北緯二六度東經一二  
四度附近）に在つて七四〇耗を示し西北西に進む其の  
中心は本島に接近す風回洩轉すべし（臺北六日午前七  
時二分發）

## アジンコート沖を

### 東より西へ

今回の暴風は初め北がら北々西の風向であつたが五日  
夕刻より六日朝にかけ西北西に風向逆轉した警報は北  
部より南部一帯の沿海を警戒して居るが南部は六日氣  
壓七五四耗を示して居るので何等の變りはない只だ北  
部は澎佳嶼の沖を低氣壓の中心が通過する模様だから  
臺北基隆方面は相當に吹々荒むだろり而して今頃はよ  
く復世氣壓が發生する時季で油斷は出來ないが此の警  
報が南部は恐らく本年の終りだろふと測測さるゝよと  
小野臺南測候所長は語つて居つた

## 臺灣北部の颱風

北部との電信電

話は午後二時か

ら汽車は新竹以

北全く不通となる

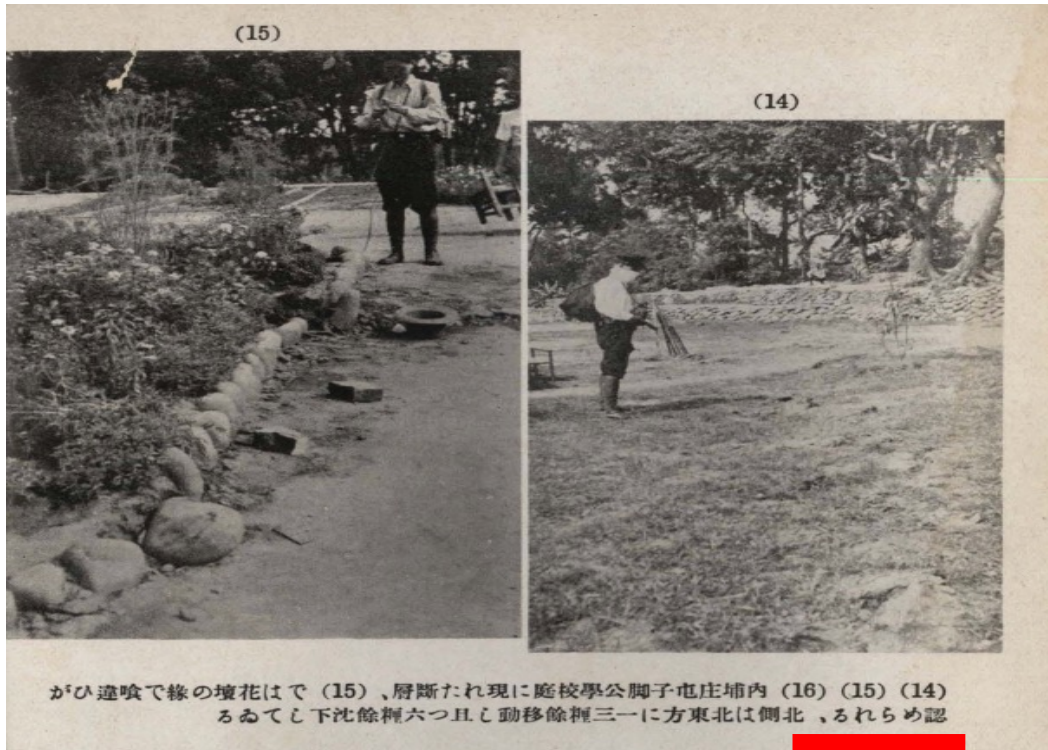
「アジンコート沖を 東より西へ」『臺南新報』1924.9.7

弛む心に乗る謀略

『毎日の行動を反省せよ』

吉岡女史 女性總結 結束強調

- ◀『興南新聞』, 1943.9.15
- ▶竹野長次, 「支那の人情」『臺灣婦人界』第6卷第6號, 1939.6
- ▼『昭和十年臺中州震災誌』, 1936.3



る禮儀だと心得てゐるのである。支那人は約束を履行しないといふ。例へば「明日君の所に遊びに行く」と約束しても、その日、他に重大な用事が出来ると平気で約束を破るのである。即ち「明日遊びに行く」といふ約束は「もし他に重要な用事が出来なければ」といふことを

# 《新新》創刊號 1945.11

## 歡迎寄稿

### 招募項要

- 一、小說——國文、日文(四百字原稿紙二十張以內)
  - 二、小品文(隨筆)——國文、日文(四百字原稿紙三張以內)
  - 三、詩——自由白話詞(日文也可以)
  - 四、過去之冤枉事件種々(原稿紙張數自由要事實的事件及場所人物時日等明記)
  - 五、青年論壇(四百字原稿紙三張以內)
  - 六、建設的意見(四百字原稿紙三張以內)
- 掲載之原稿相當的謝禮贈呈 ●●●

新新報社

編輯部

# 01

## 研讀日治時期臺灣文獻(文學)的困難點

### 3. 與日本文學、世界文學的對話

- 互文
- 文學思潮
- 文學獎
- 文壇環境、立場

首は妙な対象をなして来た、錯然とした氣持で妙な所に根據點を得やうと思ひ、解釋の出發點を得やうとすることは數々あることだが實にこの時の氣持は之であつた、羊と獅子の對象から何かしら解釋點を與へやうと思つた（その解釋がどんなであつても自己満足とこちつけ性が妙に浮き立つて来てそれを決めたがるものであるから）

「まだ時間があるね」友が同じく風をさけて私の傍で言つた。私は自分のあの妙なこちつけを捨てた——捨てたのではないが殆んどこだはらないと言つた方が適切だらう色々考へた事柄が少しも形とはならず姿とならず、到着點に達し得ないのは頭を瘦らせるばかりである、思ひ切つて自分の考へも捨てられないで居ると只ボンヤリした状態に自分を陥らせるばかりである、と知つて自分の考へから脱すことが出来たらそれ迄だが——

「あゝ」私は思ひ切りのよくない聲で答へた肯定ともつかぬ自分の聲に驚いて彼を見上げた——彼は私より背が高いので——。

彼の顔は帽子の廂と襟に包まれて睡がつた。事實の顔よりも隠れた顔の方が却つて彼の心の眞實性を示して居るやうに見

首は妙な対象をなして来た、錯然とした氣持で妙な所に根據  
點を得やうと思ひ、解釋の出發點を得やうとすることは數々  
あることだが實にこの時の氣持は之であつた、羊と獅子の對  
象から何かしら解釋點を與へやうと思つた（その解釋がどん  
なであつても自己満足とこちつけ性が妙に浮き立つて来てそ  
れを決めたがるものであるから）

「まだ時間があるね」友が同じく風をさけて私の傍で言つ  
た。私は自分のあの妙ちつけを捨てた——捨てたのでは  
ないが殆んどこゝからはらと言つた方が適切だらう色々考  
へた事柄が少しも形とす姿をならす、到着點に達し得  
ないのは頭を埋めせるばかりであると思ひ切つて自分の考へ  
も捨てられなかに居ると只ボヤヤた状態に自分を陥らせ  
るばかりである。知つて自分の手から脱することが出来た  
らそれ迄だが——  
「あゝ」私は思ひ切つて答へた肯定ともつかぬ  
自分の聲に驚いて彼を見上げた——彼は私より背が高いので

巫永福「首と體」1933.7  
『フォルモサ』創刊号  
・横光利一  
・modernism  
・歐洲新興藝術  
etc

彼の顔は帽子の廂と襟に包まれて睡がつた。事實の顔よりも  
隠れた顔の方が却つて彼の心の眞實性を示して居るやうに見

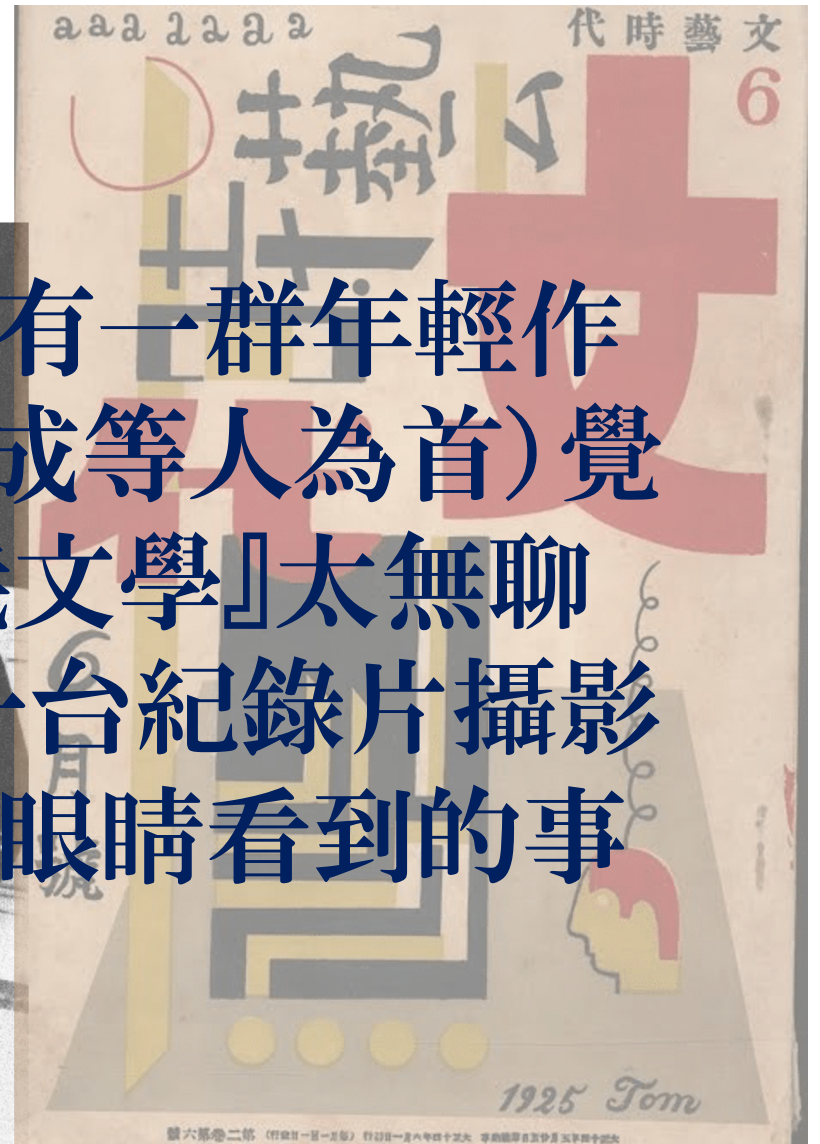
這時候我又猛然想起獅子的頭。溫馴的羊跟威猛的獅子在我腦海裡構成了奇異的圖象，錯覺之中，我想到要從這奇異的對象上面尋找根據。雖說要追索解釋的出發點其實有許多途徑，但是我當時的想法卻是這樣，想在羊跟獅子這兩個對象身上找出某種解釋線索（不管解釋為何，都能讓我從中獲得自我滿足、體味牽強附會的妙趣）。

「時間還早呢。」朋友說。同樣避著風走在我的旁邊。我這才捨棄那牽強附會之想——其實算不上是捨棄，更適切地說，根本就是把它擺在一旁。如果說千思百想都沒有辦法獲得具體結果，達到目的，便只是徒然勞思傷神罷了。明知自己既無法斷然割捨本身的意念，只有讓自己的頭腦陷入茫然空白的狀態，一直要等到能擺脫自己的意念那時候！

「啊！」我含糊地回答，驚覺於自己的聲音曖昧含糊，便又抬頭看看他，因為他個子比我高一點……



在1920-30年代的日本，有一群年輕作家（以橫光利一、川端康成等人為首）覺得當時流行的『自然主義文學』太無聊了。傳統文學就像架著一台紀錄片攝影機，客觀、死板地記錄下眼睛看到的事物。



The background features a collage of Japanese posters and text. On the left, there's a poster with the word 'JAPAN' in large, stylized letters. In the center, a poster for 'JAPANESE GOVERNMENT RAILWAYS' is visible. On the right, there's a poster with a man in a blue tank top and dark pants, and Japanese text: '遞信省' (Ministry of Communications) and '和平は勇' (Peace is courage) and '金貯は等我' (Saving money is for me).

新感覺派認為，現代社會的速度太  
快了，主張**不要寫那個東西『客觀上  
是什麼』，要寫那個東西『撞擊你感  
官瞬間的感覺』是什麼。**

**速度感、電影般的蒙太奇剪接、大膽  
的擬人化，以及將視覺瞬間轉化為  
心理觸覺的筆法。**

**「真昼である。特別急行列車は満員のまま  
全速力で馳けてみた。沿線の小駅は石のや  
うに黙殺された。」**

横光利一「頭ならびに腹」1924

**（正值白晝。特快列車在滿載乘客的狀態下  
全速奔馳。沿線的小站宛如石頭般被默殺  
了。）**

元旦、參的家裡、忽譁然發生一陣、叫喊、哀鳴、啼哭。隨後、又聽着說、「什麼都沒有嗎？」「只『銀紙』(冥鏹)備辦在、別的什麼都沒有。」

同時、市上亦盛傳着、一個夜巡的警吏、被殺在道上。

這一幕悲劇、看過好久、每欲描寫出來、但一經回憶、總被悲哀填滿了腦袋、不能着筆。近日看到法朗士的克拉格比、纔覺這樣事、不一定、在未開的國裡、凡強權行使的地上、總會發生、遂不顧文字的陋劣、就寫出和文家批判。

十二月四夜記

## 譯詩二首

胡適

### (一) 譯薛萊的小詩

(Music, when soft voices die.)

懶雲(賴和)「一桿『稱仔』」1926.2.21

1. 秦得參的悲劇不是台灣獨有的，在所謂文明進步的歐洲（法國）也一樣在上演。
2. 真正的敵人不是「日本人」，而是「強權與階級」  
「凡強權行使的地上，總會發生...」
3. 破解「稱仔」：衡量是非對錯的標準（法律）是被統治者獨占且隨意破壞的

在，別的什麼都沒有。」

同時，市上亦盛傳著，一個夜巡的警吏，被殺在道上。

這一幕悲劇，看過好久，每欲描寫出來，但一經

回憶，總被悲哀填滿了腦袋，不能著筆。近日看到

法朗士的克拉格比，才覺這樣事，不一定在未開的國

裡，凡強權行使的地上，總會發生，遂不顧文字的陋

劣，就寫出給文家批判。

十二月四夜記

⑦ 法朗士：法朗士

(*Anatole France*，西元

一八四四～一九二四

年)，法國小說家、歷

史學者，一生追求公平

正義，西元一九二一年

得諾貝爾文學獎。著

有波那爾之罪、苔依

絲等書。

⑧ 克拉格比：克拉格比

(*L'affaire Crainque-*

*billé*)，法朗士在西元

一九〇一年所寫的短

篇小說，該篇透過一

個小菜販被警察誣陷

的不幸遭遇，指控司

法制度的階級偏見，

而使窮人得不到法律

的保障。

⑨ 未開：指未開化。

西歐的文學、文藝思潮

受容

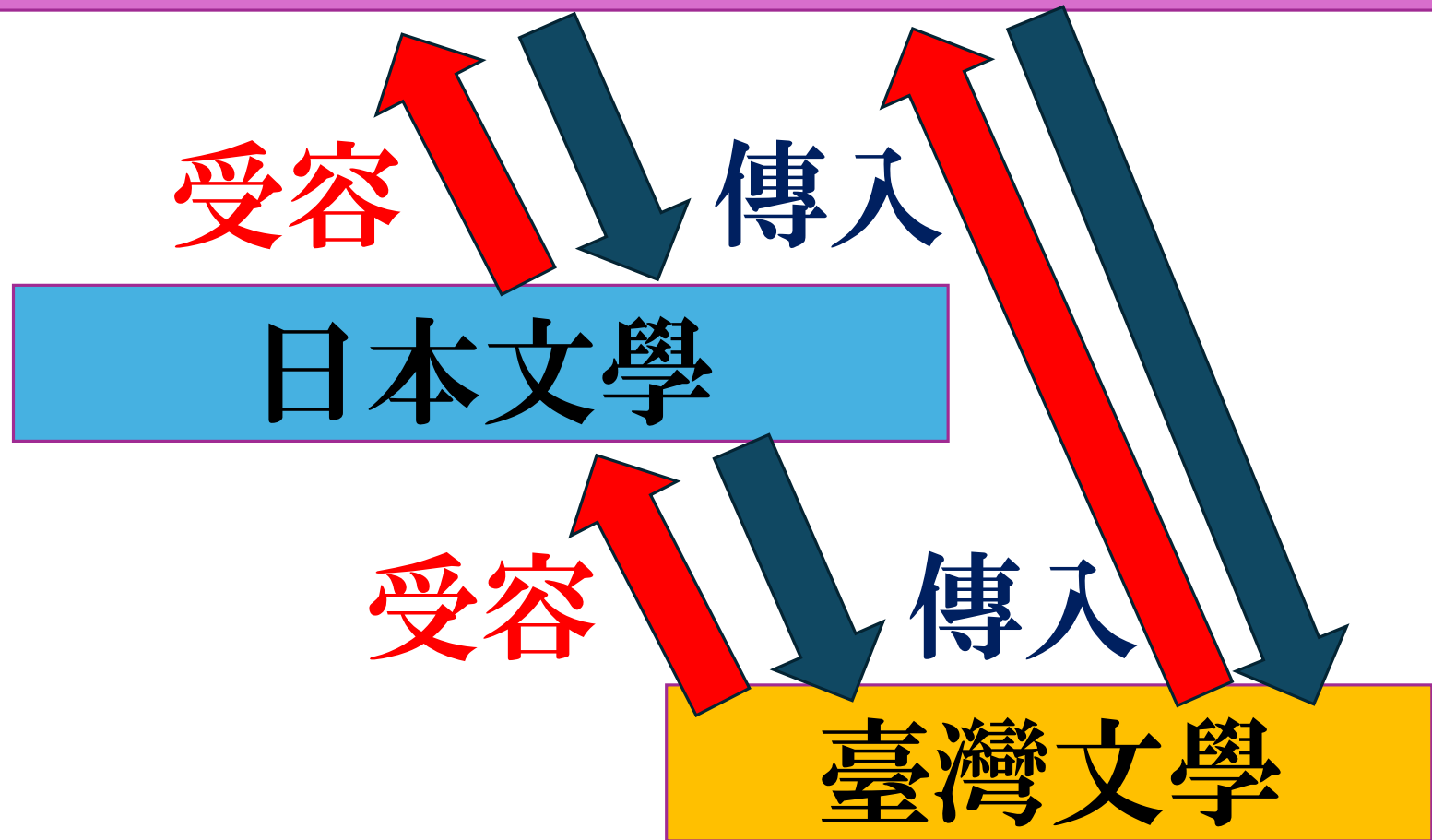
傳入

日本文學

受容

傳入

臺灣文學



一戰後的傾頹

達達主義、前衛主義、未來派

受容

傳入

新感覺派文學

關東大震災、  
帝都以極速重建

受容

傳入

巫永福、翁鬧…  
臺灣的現代主義文學

法郎士：諾貝爾文學獎得主

全世界各地的國家暴力、殖民地暴力、近代問題

跟世界文學的對話

日本帝國統治

以臺灣話文  
書寫日本殖民統治  
下小市民的慘劇

賴和  
一桿「秤仔」

對話  
致敬



懸賞創作

# パイヤのある街

龍 瑛 宗

午さがりに陳有三はこの街へ着いた。

九月末だといふのに、まだひどく暑かつた。二時間近くも製糖會社經營のガタ汽車にゆられ、小さい驛から出ると赫々と太陽が燃えさかつて眼に痛い位まぶしかつた。街はひつそり閑として人影が見えなかつた。

鯨ヒレのある干からびた道をぼく／＼歩き、汗はなま温く顔中に匂ひ出した。

街は穢く、くすんでゐて、停子脚(臺灣市街地に在る獨特の建築様式で廻廊みたいなもの)の柱は煤け、白蟻に蝕ばれて倒れかゝつてゐた。そして強い目さしを避けるために軒毎に筆太に屋號——老合成・金泰和——とか書いた幕を張つてゐた。

龍瑛宗、  
「パイヤのある街」  
『改造』  
第九回懸賞小説賞  
1937

臺灣作家

題材迎合日本市場  
或口味、取得人脈

日本  
出版市場

在日本得獎

紅回臺灣市場

殖民地臺灣  
出版市場

# 01

## 研讀日治時期臺灣文獻(文學)的困難點

4. 對於臺灣史以及同時期日本史、中國史  
一定程度的掌握為必然(殖民現代性的各種齟齬)
5. 對於左翼運動(普羅文學)的理解
6. 綜上所述, 讀懂不容易, 中譯也就非常不容易  
因此中譯少, 其中品質也不一

---

**02**

**認識舊假名 等戰前表記**

---

舊假名

ゑ 為

惠

為

# 舊假名



惠

為

せいおん      おんせつ      ごじゅうおん ず  
**清音の音節・五十音図**



ひらがな

ワ行	ラ行	ヤ行	マ行	ハ行	ナ行	タ行	サ行	カ行	ア行	
わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ	あ段
ゐ	り	い	み	ひ	に	ち	し	き	い	い段
う	る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う	う段
ゑ	れ	え	め	へ	ね	て	せ	け	え	え段
を	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	お段

せいおん    おんせつ    ごじゅうおん ず  
**清音の音節・五十音図**



ひらがな

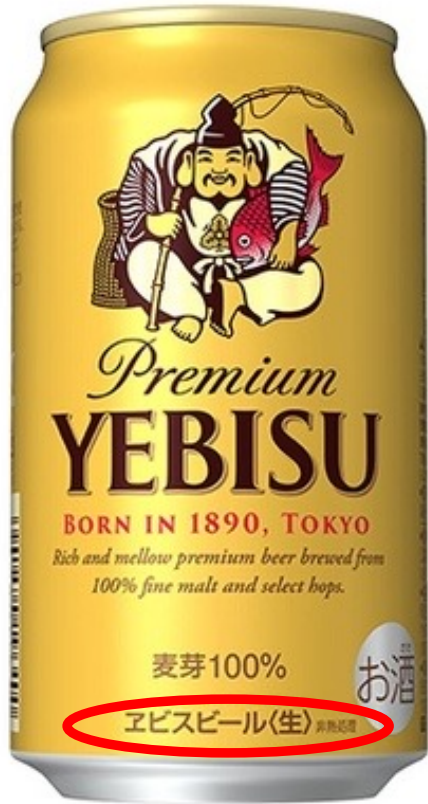
ワ行	ラ行	ヤ行	マ行	ハ行	ナ行	タ行	サ行	カ行	ア行	
わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ	あ段
<b>ゐ</b>	り	い	み	ひ	に	ち	し	き	い	い段
う	る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う	う段
<b>ゑ</b>	れ	え	め	へ	ね	て	せ	け	え	え段
を	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	お段

# 片仮名

井 衛

井

衛





# 東京タワー

30th Anniversary Edition

# スキート sweet



## 東京スキート

G10 · ゴスペラーズ · 2001年3月7日

▶ [プレビュー](#)



泣いてゐた女

張文環



歌とゑ

— さればただ想はむ、永遠なるものを とほ カルデロン

西川満

『臺灣鐵道』 250号  
1933.4

電氣の消費に就て

三 スキ ッ チ

一般に電燈の消費者は大多数が定額料金制である爲に、  
消費者自身としても深夜不要の際に電燈を消すことが料金

に何等  
が痛切  
する。

- 母音(あ)+う的時候, 就會變成おう。

やうやう白くなりゆく山ぎは  
(清少納言『枕草子』)

• 母音(あ)+う的時候, 就會變成おう。

→ 『讀まう』 (乍看之下是yomao) → 読もう (但要唸成yomō)

例句：本を讀まう

簡譯：讀書吧 (呼籲)

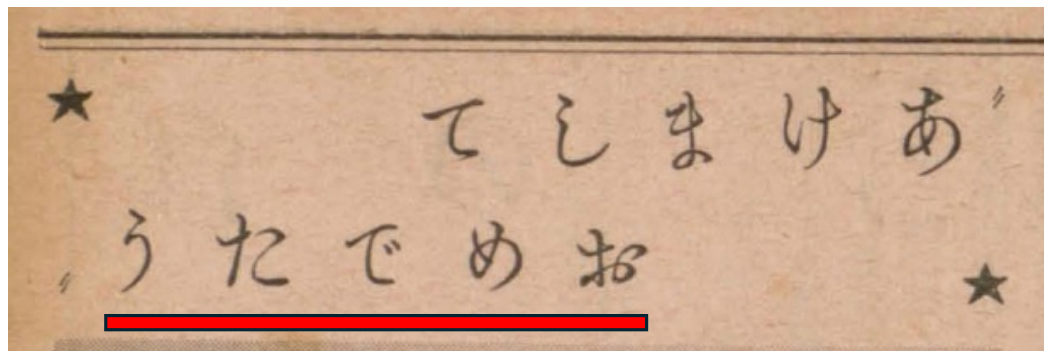
• 母音(あ)+う的時候, 就會變成おう。

→「書かう」(乍看之下是kakao) →書こう (但要唸成kakō)

例句：出たらめでも何なんでも書かうとしやがる (芥川龍之介〈賣文問答〉, 1921)

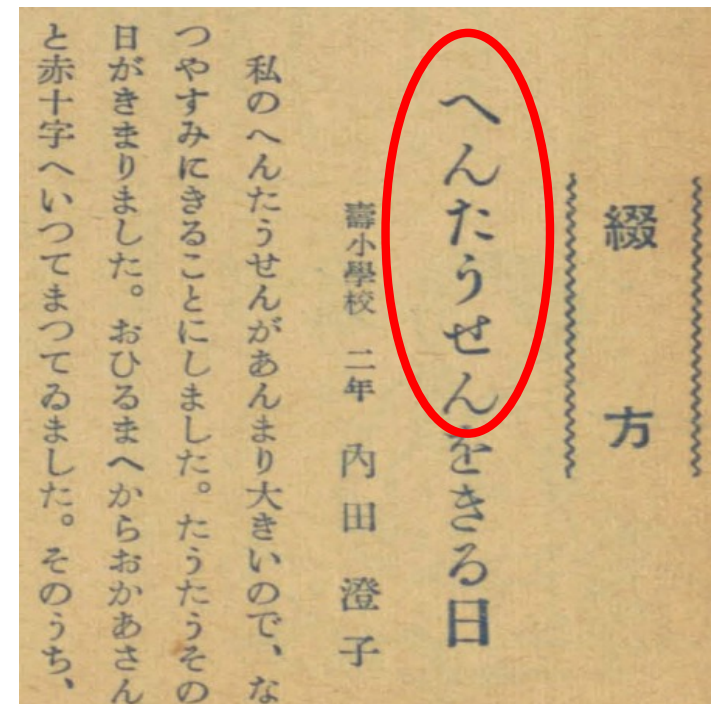
簡譯：(作家被逼急了) 居然有的沒的什麼拿都來寫。

# •母音(あ)+う的時候, 就會變成おう。



『臺灣婦人界』第5卷1月号  
1938.1

『臺灣婦人界』1935年9月号  
1935.9





• 母音(い、え)+う(ふ)的時候，就會變成拗音。

小黃瓜：『きうり』(乍看之下是kiuri) → きゅうり (但要唸成kyūri)

雷鳥：『(らいてう)』(乍看之下是raiteu) → らいちょう (但要唸成raichō)

→ 『せう』(乍看之下是seu) → しょう (但要唸成shō)

• 母音(い、え)+う(ふ)的時候，就會變成拗音。

有時候最後並非う結尾，而是ふ結尾，這種時候也是唸成う如下：

→ 『けふ』 → 「けう」 → きょう（寫成kefu，但要唸作kyō）

事實上，『けふ』是常常出現在各種文獻的詞，因為當它不寫成漢字「今日」的時候，就是這麼寫的。當讀者看到「けふは…」的時候，請勿驚慌。它不過就是你我都最熟悉不過的「きょうは…」罷了。

# ・母音(い、え)+う(ふ)的時候，就會變成拗音。

もしお祭りに間に合はなかつたら出来るだけ簡単にしてください。

年末に又更めてや<sup>りませう</sup>。

(張文環「みさを」1933)

け<sup>ふ</sup>即位の日から

『まこと』170，1934年3月

さう長びきはしないだらう。もしお祭りに間に合はなかつたら出来るだけ簡単にして下さい。年末に又更めてや<sup>りませう</sup>。

年號を『康徳』と改元

け<sup>ふ</sup>即位の日から

# •動詞： 送り仮名は行

『昭和17年度嘉義農林學校第20回卒業アルバム』

- 關はらず
- 言ふ
- 思ひ出
- 争へない
- 吸ほう



・ 動詞一送り仮名は行

- **關**はらず → **関**わらず
- 言ふ → 言う
- 思ひ出 → 思い出
- **争**へない → **争**えない
- 吸ほう → 吸おう

争へぬ運命

林  
輝  
焜  
著

---

**03**

**翻譯技巧舉隅**

---

## 〇、直譯

池田敏雄「敗戦日記」1945  
年10月10日

竹南駅にて下車す。今日は双十節にして、学童の旅行列に会う。中国旗をふりつつ、「バンザイ」と日語にて叫ぶ。乗車、午後三時すぎ、台中駅着。直ちに楊逵氏宅を訪う。途中、双十節のためか街頭はおびたらしい人出なり。人力車の通行いささか困難、いくつかのアーチのスローガン目につく。通行人の服装もようやく旧にかえり、平和来るの感深し。台中駅より梅枝町まで、車賃三十円なるにはおどろく。

## ○、直譯

竹南站下車，今天是雙十節，所以遇到學童列隊揮旗。他們一邊揮舞中國旗，一邊用日文喊「萬歲」。

上車，下午三點多到臺中。

馬上去訪問楊逵家。

路途中，大概是因為雙十節，街頭好多人。人力車不太好過，撞見幾個拱橋的標語。

路人的服裝也變回之前那樣，和平到來令人感慨。從臺中站到梅枝町車資要三十圓，好驚人。

竹南駅にて下車す。今日は双十節にして、学童の旗行列に会う。中国旗をふりつつ、「バンザイ」と日語にて叫ぶ。乗車、午後三時すぎ、台中駅着。直ちに楊逵氏宅を訪う。途中、双十節のためか街頭はおびただし人出なり。人力車の通行いささか困難、いくつかのアーチのスローガン目につく。通行人の服装もようやく旧にかえり、平和来るの感深し。台中駅より梅枝町まで、車賃三十円なるにはおどろく。

## 一、増譯

周金波「志願兵」1941  
年

「三年振りだな」

それつきりの言葉であつた。三人とも黙々として歩きだすのであつた。

長い陸橋にはまばらな人通りしかなかつた。

「船はどうでした」

……「少しも揺れなかつた。學生が多いので退屈することもなかつたよ」

## 一、增譯

「三年振りだな」

それつきりの言葉であつた。  
三人とも黙々として歩きだすのであつた。

長い陸橋にはまばらな人通りしかなかつた。

「**船**はどうでした」

……「少しも揺れなかつた。學生が多いので退屈することもなかつたよ」

「三年沒見了」

**我們的**對話僅止於此，  
三個人默默地走了起來，

長長的天橋只有零星行人。

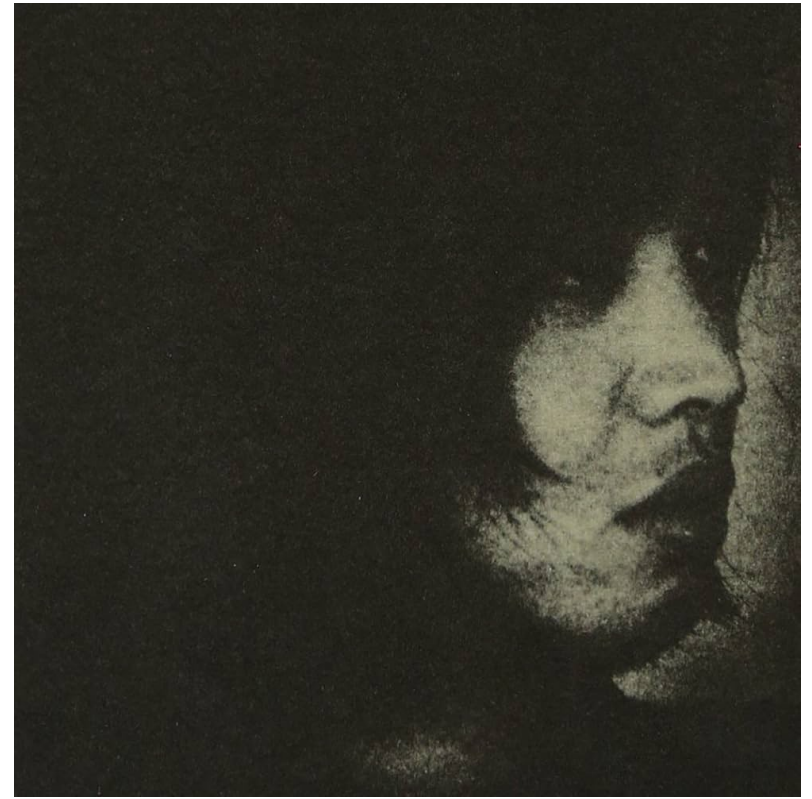
「**航程**怎麼樣啊」

……「一點都沒晃，**很平穩。**  
**船上**學生很多所以不會無聊」

## 一、増譯

僕を忘れた頃に  
君を忘れられない  
そんな僕の手紙がつく  
くもりガラスの窓をたたいて  
君の時計をとめてみたい

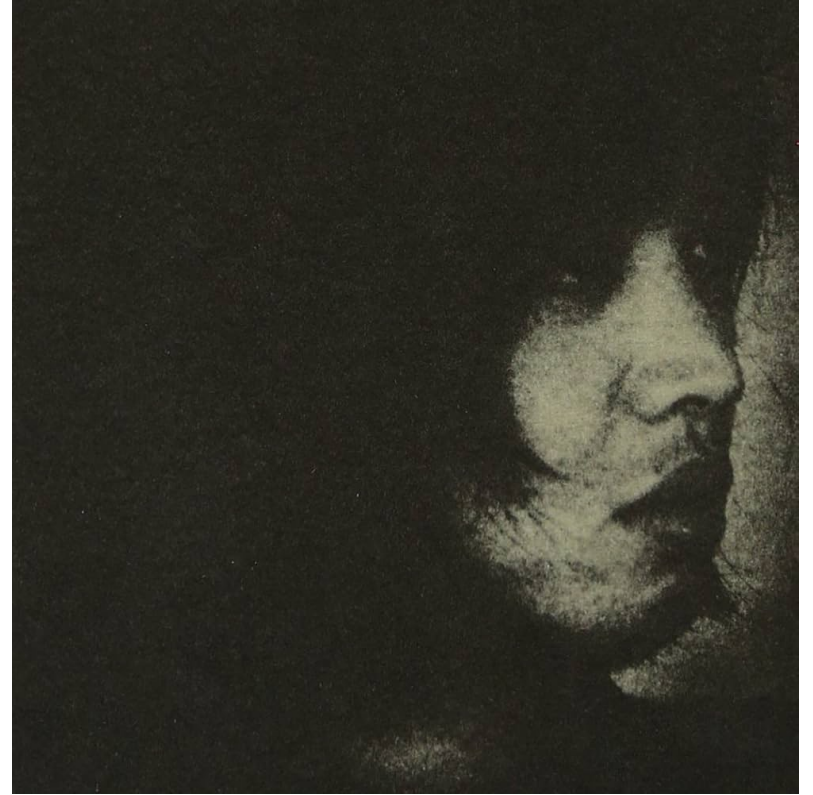
吉田拓郎「春だったね」1972



## 一、増譯

(君が)僕を忘れた頃に  
(僕は)君を忘れられない  
そんな僕の手紙が(君に)つく  
(僕は)くもりガラスの窓をたたいて  
君の時計をとめてみたい

吉田拓郎「春だったね」1972



## 二、減譯

### ▲臺糖野球戰 十五日屏

東グラウンドに於て臺糖本社對  
申路境團の優勝旗爭奪戰開がれ  
申路境軍先攻し大に力戰せるも  
運拙なく却つて元老捕ひの本  
軍の爲め散々憤まされ二十七  
對十の大差にて本社軍凱歌を  
奏したり

臺南新報  
1921年5月18日  
(七)

## 二、減譯

### 臺糖野球戰

十五日屏東グラウンドに於て臺糖本社對車路壘團の優勝旗爭奪戰開かれ車路壘先攻し大に力戰せるも球運拙なく却つて元老揃ひの本社軍の為め散々悩まされ二十七對十の大差にて本社軍凱歌を奏したり

## 二、減譯

### 臺糖野球戰

十五日屏東グラウンドに於て、臺糖本社對車路壘團の優勝旗爭奪戰開かれ、車路壘先攻し、大に力戰せるも球運拙なく、却つて元老揃いの本社軍の為め散々悩まされ、二十七對十の大差にて本社軍凱歌を奏したり

## 二、減譯

### 臺糖野球戰

十五日屏東グラウンドに於て、臺糖本社對車路壠團の優勝旗爭奪戰開かれ、車路壠先攻し、大に力戰せるも球運拙なく、却つて元老揃いの本社軍の為め散々悩まされ、二十七對十の大差にて本社軍凱歌を奏したり

### 臺糖棒球賽

十五日在屏東球場舉行臺糖本社與車路壠團的冠軍賽。無奈先攻的車路壠球運不佳，不敵老將雲集的本社隊。終場本社以27-10大勝。

### 三、轉換

「あなたの方へは便りがちよいちよいうきますか」  
「平均して月に一本はきますが……」

周金波「志願兵」1941  
年

### 三、轉換

「あなたの方へは便りがちよいちよいくきますか」

「平均して月に一本はきますが……」

「往你那邊 信常常去嗎」(直翻)

「平均一個月來一封……」

### 三、轉換

「あなたの方へは便りがちよいちよいうきますか」

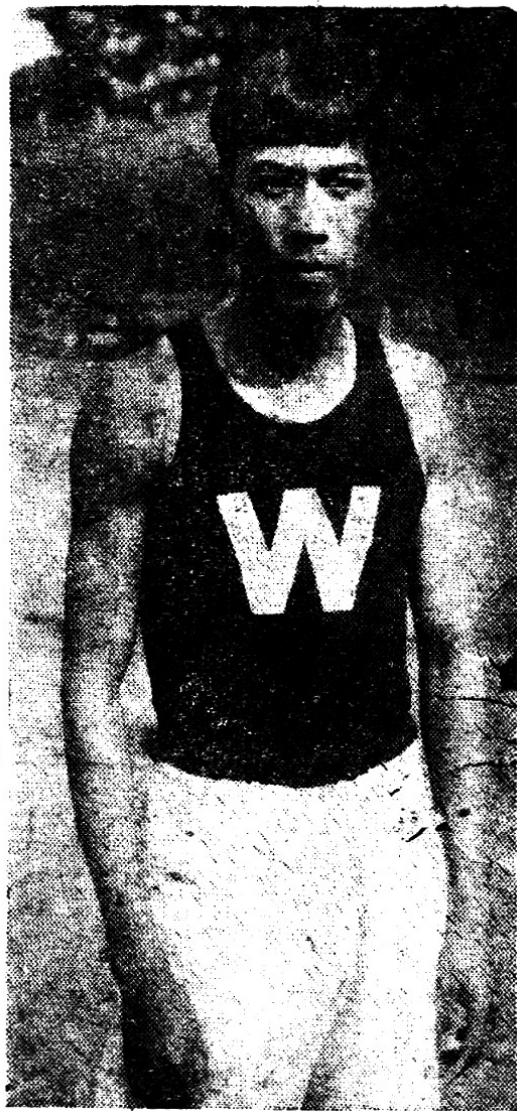
「平均して月に一本はきますが……」

「他常寫信給你嗎」

「平均一個月來一封……」

# 四、正、反譯

臺南新報  
1932年5月31日  
夕刊(2)



## 二榮譽の張星賢選手

來る七月三十日よりロスアンゼルスに開かれる第十回オリンピック

ツク大會陸上競技又には日本代表選手を決する全日本陸上競技連盟の詮衡委員會は二十九日午後八時より東京會館に開かれ男子十六名が選ばれた其内の一人張星賢(早大)君は臺中商業身で我が臺灣の爲め異丈の氣を吐いたもの、勿論本島出身者として最初の榮譽を擔つたもの、晴れの大會ロスアンゼルスで四日一障

## 四、正、反譯

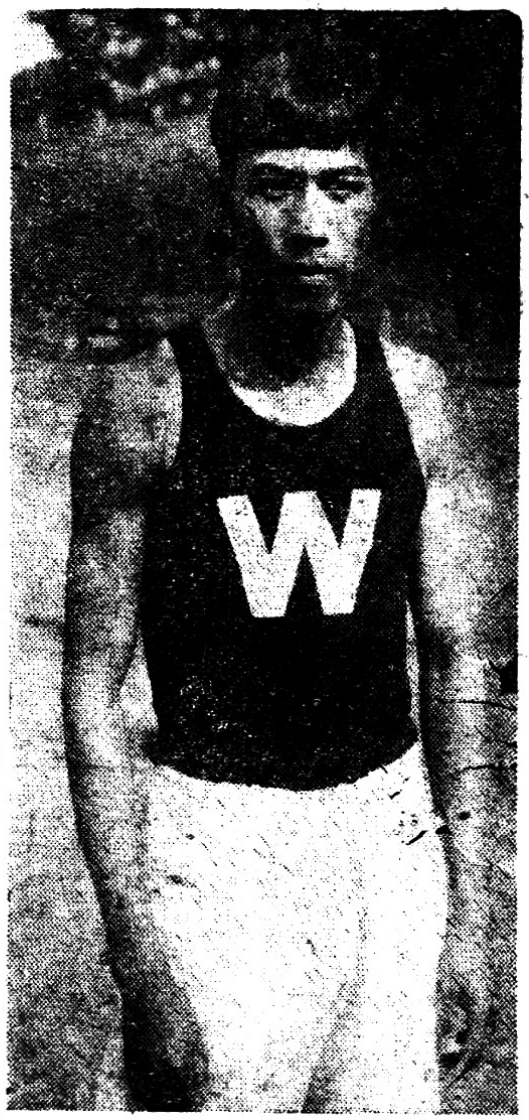
### 榮譽の張星賢選手

来る七月三十日よりロスアンゼルスに開かれる第十回オリンピック大會陸上競技日本代表選手を決定する全日本陸上競技連盟の詮衡委員會は二十九日午後八時より東京會館に開かれ 男子廿六名が選ばれ其内の一人張星賢(早大)君は臺中商業出身で我が臺灣の為め萬丈の氣を吐いたもの、勿論本島出身者として最初の名譽を擔つたもので晴れの大會……。

### 二榮譽の張星賢選手

ツク大會陸上競技又日本代表選手を決する全日本陸上競技連盟の詮衡委員會は二十九日午後八時より東京會館に開かれ男子廿六名が選ばれた其内の一人張星賢(早大)君は臺中商業 身で我が臺灣の爲め萬丈の氣を吐いたもの、勿論本島出身者として最初の名譽を擔つたもので晴れの大會ロスアンゼルスで四日 障

来る七月三十日よりロスアンゼルスに開かれる第十回オリンピック



## 四、正、反譯

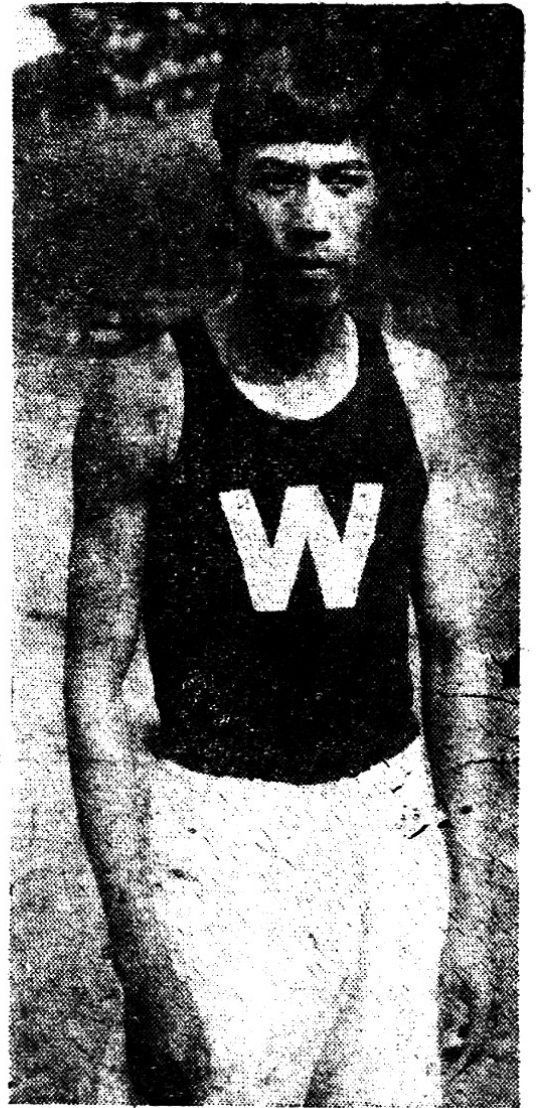
### 榮耀的張星賢選手

為決定7月30日開幕的第10屆奧運洛杉磯大會田徑日本代表人選，全日本田徑聯盟委員會於(6月)29日在東京會館舉辦選訓委員會，結果共選出26名男子選手。其中，張星賢(早大)畢業於臺中商業學校，為我臺灣揚眉吐氣，他當然是本島第一個擔負殊榮的選手，在夢寐以求的賽場上……。

### 二 榮譽の張星賢選手

来る七月三十日よりロスアンゼルスに開かれる第十回オリンピック

ック大會陸上競技又には日本代表選手を決正すの全日本陸上競技連盟の選考委員會は二十九日午後八時より東京會館に開かれ男子廿六名が選ばれた其内の一人張星賢(早大)君は臺中商業學校で我が臺灣の爲め異丈の氣を吐いたもの、勿論本校より抜擢して最初の名譽を擔つたもの、晴れの大會ロスアンゼルスで四日、障



## 四、正、反譯

### 榮譽の張星賢選手

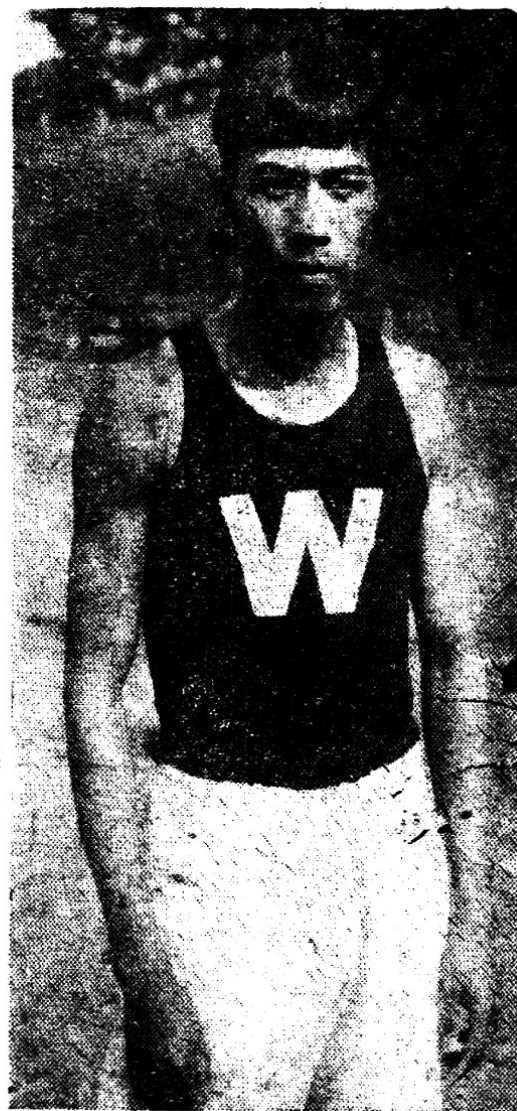
来る七月三十日よりロスアンゼルスに開かれる第十回オリンピック大会陸上競技日本代表選手を決定する全日本陸上競技連盟の詮衡委員会は二十九日午後八時より東京會館に開かれ男子廿六名が選ばれ其内の一人張星賢(早大)君は臺中商業出身で我が臺灣の爲め萬丈の氣を吐いたもの、勿論本島出身者として最初の名譽を擔つたもので晴れの大会……。

### 二榮譽の張星賢選手

二

来る七月三十日よりロスアンゼルスに開かれる第十回オリンピック

大会陸上競技に又日本代表選手を決する全日本陸上競技連盟の詮衡委員会は二十九日午後八時より東京會館に開かれ男子廿六名が選ばれた其内の一人張星賢(早大)君は臺中商業出身で我が臺灣の爲め萬丈の氣を吐いたもの、勿論本島出身者として最初の名譽を擔つたもので晴れの大会ロスアンゼルスで四日 障



## 五、倒置

朝から陰氣な雨に気が鬱いで  
氷屋で休んでゐる超岡に少年  
は氣遣はしげに云ひかけた。

張碧淵  
「ロマンス」(1936)

## 五、倒置

朝から陰氣な雨に気が鬱いで氷屋で休んでゐる超岡に少年は氣遣はしげに云ひかけた。

少年以稍微關心的語氣對著因為一早下起的陰雨感到鬱悶而坐在冰店休息的超岡說。

## 五、倒置

朝から陰氣な雨に気が鬱いで氷屋で休んでゐる超岡に少年は氣遣はしげに云ひかけた。

少年以稍微關心的語氣對著因為一早下起的陰雨感到鬱悶而坐在冰店休息的超岡說。

## 六、拆句與合併

屏東市屏東一一七許有財氏は自ら園長となり屏東キリスト教會内に幼兒約百名を收容し得る私立幼稚園を設立すべく豫て州當局に申請中であつたが、この※認可となつたので愈々本年度より開園することとなつた。

1936.4.2『臺南新報』(7)

### 屏東私立幼稚園

本年度より開園

【屏東電話】屏東市屏東一一七許有財氏は自ら園長となり屏東キリスト教會内に幼兒約百名を收容し得る私立幼稚園を設立すべく豫て州當局に申請中であつたが、この※認可となつたので愈々本年度より開園することとなつた

## 六、拆句與合併

屏東市屏東一一七許有財氏は自ら園長となり屏東キリスト教會内に幼児約百名を收容し得る私立幼稚園を設立すべく豫て州當局に申請中であつたが、この※認可となつたので愈々本年度より開園することとなつた。

許有財(屏東市屏東117) 先前向州當局申請開辦幼稚園，並打算親自擔任園長。

日前終於終於獲得認可，將從本年度開始招生。

這是一所在屏東基督教會內，可收容約百名幼童的私立幼稚園。

## 七、插入

**屏東市屏東一一七**許有財氏は自ら園長となり屏東キリスト教會内に幼児約百名を收容し得る私立幼稚園を設立すべく豫て州當局に申請中であつたが、この※認可となつたので愈々本年度より開園することとなつた。

許有財(**屏東市屏東117**)先前向州當局申請開辦幼稚園，並打算親自擔任園長。

日前終於終於獲得認可，將從本年度開始招生。

這是一所在屏東基督教會內，可收容約百名幼童的私立幼稚園。

## 八、重組

雨は、一時にかつとなつて爆發した怒號の後に來る辨解らしい小降りになつてゐる。

## 八、重組

雨は、一時にかつとなつて爆發した怒號の後に來る辨解らしい小降りになつてゐる。

雨勢逐漸小了下來，那細雨像是在一時爆發的怒吼之後辯解著所為何來。

---

04

# 朗讀作為一種方法

---

# 濱の子供

小林井津志

暑い眞夏の太陽が容赦なく照りつけてゐる。七月の或日の午後。

「先生、海に行きませう」

「あちらからも、こちらからも、農業の後の汗をもてあましてゐる。子供等の催促の聲が喧しい。」

唸唸看

## 淡水

淡水 (Tansui) という港は、いまでは、もう死んでしまつてゐる。

その荒廢の美を、繪描きがカンバスに原色にちかい色彩をもつて描くにすぎない港。阿片や……

外國葉卷きを對岸支那から密輸するジャンク船の船着場。

# 唸唸看

# 看唸唸



お天  
子供氣

一、亞太郎さんもみね子さんも今は雨が降るのですから家の中で遊ぶのですよとお母様に云はれました。  
二、けれども二人は表で遊びたいものですから色々考へて壁の額を窓にもつて来ることにしました。  
三、其からお母様に窓を御覽なさい遊びに行つてもいいでせうと云ふとお母様はあゝお日様が出たから遊んで居らつしやいと御許しが出ましたので二人は一散に駈けて行きました。

一、亞太郎さんもみね子さんも今は雨が降るのですから家の中で遊ぶのですよとお母様に云はれました。  
二、けれども二人は表で遊びたいものですから色々考へて壁の額を窓にもつて来ることにしました。  
三、其からお母様に窓を御覽なさい遊びに行つてもいいでせうと云ふとお母様はあゝお日様が出たから遊んで居らつしやいと御許しが出ましたので二人は一散に駈けて行きました。

臺南新報  
1922年12月17日 (9)

---

**05**

**翻譯演練時間**

---